

У М. Булгакава:

... каждому будет дано по его вере [5, с. 265].

Пераклад А. Жука:

... кожнаму будзе аддзячана ў адпаведнасці з яго вераю [3, с. 256].

Пераклад М. Білоруса:

... кожнаму будзе дано за вірою яго [4].

Пераклад І. Левандоўскай і В. Дамброўскага:

... każdemu będzie dane to, w co wierzy [6].

У адрозненне ад адэкватных варыянтаў перастварэння на ўкраінскую і польскую мовы, неадэкватнасць беларускага перакладу адразу ў літаратурна-мастацкім, сацыяльна-культурным і гісторыка-рэлігійным кантэкстах заключаецца ва ўжыванні двухсэнсоўнага слова «аддзячана» замест «дадзена» (адпаведнага аўтарскаму «дано»). У кантэксце фразы гэта слова было ўжыта перакладчыкам як сінонім рускаму слову «воздастся», але ў беларускай культурнай традыцыі «аддзячыць» ужываецца як адпаведнае рускае «отблагодарить» і значыць выказаць удзячнасць, падзякаваць, радзей – адплаціць, у пераносным значэнні – адпомсціць, пра што не мог не ведаць А. Жук, падбіраючы эквівалент, адпаведны ўжытаму аўтарам слову, але чамусьці не ўлічыў гэтага.

Падагульняючы ўсё адзначанае, важна падкрэсліць, што працэс разумення мастацкага твора ляжыць у аснове перакладчыцкай працы, якая не выключе асабістага стаўлення перакладчыка да арыгінальнага твора і грунтуецца на суб'ектыўным успрыманні прачытанага тэксту. У аснове адэкватнага перакладу ляжыць разуменне перакладчыкам блізка да аўтарскага дамінантнасці значэння пэўных элементаў тэксту, найбольш актуальны ў канкрэтным кантэксце выбар эквівалентаў з блізкай да ўжытай у зыходным тэксце канатацыяй і семантыкай, а таксама верная перадача сутнасці арыгінала.

Літаратура:

1. Библия : книги Священного Писания Ветхого и Нового завета. – Минск : «Беларусь», 1990. – 1376 с.
2. Библия : книги Святого Писания Старога і Новага Завету кананічныя / пер. В. Сёмуха. – Duncanville (USA) : World Wide Printing, 2002. – 1534 с.
3. Булгакаў, М. А. Майстар і Маргарыта : раман / М. А. Булгакаў // Пер. з рус. А. Жука ; прадм. М. Тычыны. – Минск : Мастац. літ., 1994. – 365 с.
4. Булгаков, М. Майстер і Маргарита / М. Булгаков ; пер. з російск. М. Білоруса // Knigger.org [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <http://knigger.org/bulgakov/master-i-margarita/lang/ua/> – Дата доступу: 18.05.2014.
5. Булгаков, М. А. Собрание сочинений : в 5 т. Т. 5. Мастер и Маргарита ; Письма / М. А. Булгаков. – М. : Худож. лит., 1990. – 734 с.
6. Bulhakow, M. Mistrz i Małgorzata / M. Bulhakow ; tłum. I. Lewandowska, W. Dąbrowski // Biblioteka kijowski [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <http://biblioteka.kijowski.pl/bulhakov%20michail/mistrz.pdf/>. – Дата доступу: 18.05.2014.

ОДИНОЧЕНКО В. А.

КАНДИДАТ ФИЛОСОФСКИХ НАУК, ДОЦЕНТ КАФЕДРЫ ФИЛОСОФИИ
ГОМЕЛЬСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМ. Ф. СКОРИНЫ

КОНФЕССИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТ КУЛЬТУРНОЙ ПОЛИТИКИ В СОВРЕМЕННОЙ БЕЛАРУСИ

Под культурной политикой мы будем понимать выработанный и законодательно закрепленный комплекс принципов и норм деятельности государства по сохранению, развитию и распространению культуры, а также его осуществление.

Следует отметить проблематичность самого этого понятия. Нередко считается, что культура является самоорганизующейся системой, и вмешательство в нее извне имеет преимущественно негативные последствия. Политика при этом рассматривается как совокупность действий по достижению, удержанию и осуществлению власти, что плохо сочетается с культурными практиками. В контексте изложения нашей темы мы считаем более продуктивной трактовку политики как искусства управления, и в этом случае она может осуществляться также в сфере культуры.

Настороженное отношение к выражению «культурная политика» породило и принятие либеральной модели, согласно которой развитие общества осуществляется преимущественно на основе рыночных механизмов. Однако данная модель может быть с корректировками принята в экономике, но не в культуре. Преимущества в конкурентной рыночной борьбе имеют произведения массовой культуры, как наиболее покупаемые. Для произведений же высокой и народной культуры рынок создает неблагоприятные условия развития. Однако именно эти виды культуры нужны для функционирования общества. Этим обусловлена необходимость регулирования сферы культуры со стороны различных субъектов. Хотя данное регулирование имеет свою специфику, не может иметь директивный характер, и в основном должно способствовать развитию творческой активности.

Мы в своем анализе будем опираться на принятые в 2016 г. «Кодекс Республики Беларусь о культуре», «Комплексный план мероприятий Белорусской Православной Церкви и Министерства культуры республики Беларусь, проводимых в рамках Года культуры» и «Программу развития конфессиональной сферы, национальных отношений и сотрудничества с соотечественниками за рубежом на 2016-2020 годы». Важность этих документов обусловлена тем, что они имеют характер программ деятельности и будут осуществляться. А поскольку культура не дана изначально, но создается, то идет речь о формировании одной из сфер нашей реальности.

Необходимость выработки культурной политики обусловлена процессами трансформации, которые происходят в современной Беларуси. Раньше мы были частью общесоюзного культурного пространства, и культурная политика осуществлялась на основе принципов официальной идеологии. Сейчас в Беларуси вырабатывается своя культурная политика и признается возможность плюрализма в культурном творчестве. В качестве одного из направлений деятельности названо «формирование и развитие конкурентной культурной среды» [4].

Основная роль в выработке и осуществлении культурной политики принадлежит государству. Это обусловлено тем, что оно имеет преимущественные возможности осуществлять любой вид политической деятельности на своей территории. В связи с этим сейчас нам необходимо выработать «новый взгляд на государство как носителя долгосрочных интересов общества, при котором государственная поддержка культуры и искусства будет расцениваться не с позиций отягощения государственного бюджета, а как инвестиции в человеческий капитал, вложения в будущее страны» [6, с. 101].

Конфессиональный аспект культурной политики современного белорусского государства осуществляется в двух основных направлениях. Во-первых, в сохранении объектов культуры, имеющих религиозное назначение, во-вторых, в рассмотрении религии как духовной основы культуры и стремлении использовать ее в деле укрепления общественной морали.

Особенностью конфессиональной сферы в современной Беларуси является рост числа религиозных организаций. За период с 1988 по 2017 г. оно увеличилось более чем в четыре раза, с 768 до 3337. Однако при анализе состояния конфессиональной сферы необходимо также учитывать характер религиозности жителей Беларуси и роль религии в современной белорусской культуре.

Распространенной является трактовка религии как основы национальной традиции: «Сегодня явно акцентируется проблема возрождения традиционных духовно-нравственных ценностей, присущих религиозному мировоззрению» [3, с. 18]. В Преамбуле закона о свободе совести и религиозных организациях сказано: «Настоящий Закон регулирует правоотношения в области прав человека и гражданина на свободу совести и свободу вероисповедания... исходя из... признания определяющей роли Православной церкви в историческом становлении и развитии духовных, культурных и государственных традиций белорусского народа; духовной, культурной и исторической роли Католической церкви на территории Беларуси; неотделимости от общей истории народа Беларуси Евангелическо-лютеранской церкви, иудаизма и ислама» [7].

На основе данного подхода преимущественное внимание уделяется взаимодействию с Белорусской православной церковью. В 2003 году было подписано соглашения о сотрудничестве между Республикой Беларусь и БПЦ. В его рамках заключены соглашения с рядом министерств и организаций.

22 февраля 2016 г. был подписан Комплексный план мероприятий БПЦ и Министерства культуры Республики Беларусь, включающий шестьдесят два совместных творческих мероприятия, среди которых международный фестиваль православных песнопений «Коложский Благовест» (г. Гродно), Сретенские чтения «Мой род – мой народ» (г. Борисов), XIII городской Пасхальный фестиваль (г. Гомель), Международные Кирилло-Мефодиевские чтения (г. Минск), мероприятия, приуроченные ко Дню белорусской письменности (г. Рогачев, Гомельская область), акции в учреждениях культуры, раскрывающих роль православия в становлении, развитии и сбережении духовных основ белорусского народа и других народов восточнославянской цивилизации, мероприятия, направленных на формирование культуры здорового образа жизни, повышение культуры брачно-семейных отношений [5].

На 1 января 2017 года в Беларуси зарегистрировано 25 религиозных конфессий и направлений, наиболее многочисленным среди них является православие. Численность православных общин составляет 1670. Кроме того, действуют 35 православных монастырей, 15 братств и 10 сестричеств, 1 миссия, а также 7 духовных учебных заведений.

Но место православной церкви в современной Беларуси определяется не только количественными показателями. Православие имеет особый статус именно на основе того, что оно официально трактуется как основная традиционная религия в Беларуси

Сейчас актуальным является осмысление современной религиозной ситуации в Беларуси в ее соотношении с прошлым и будущим, иначе традиция будет восприниматься как компонент прошлого. Если говорить о православии, то его влияние на современную культурную ситуацию в стране должно быть соотнесено с историей православной церкви на наших землях и ее ролью в формировании белорусской культуры.

В связи с этим необходимо осмыслить, что такое культура. В настоящее время существует более пятидесяти определений, выработанных в рамках философско-антропологического, аксиологического, деятельностного, системного и других подходов. В качестве рабочего мы берем следующее определение: «Культура (от лат. cultura – возделывание, воспитание, образование, разведение, почитание), специфический способ организации и развития человеческой жизнедеятельности, представленный в продуктах материального и духовного труда, в системе социальных норм и учреждений, в духовных ценностях, в совокупности отношений людей к природе, между собой и к самим себе» [1, с. 292]. Оно согласуется с тем определением, которое дано в Кодексе о культуре: «культура – совокупность культурных ценностей и культурная деятельность» [4].

В современных условиях важным является определение значения культуры для жизни общества. Поскольку традиционно считается, что основу общественной жизни составляет экономика, и именно она определяет культуру, политику, право и т.д. В Кодексе о культуре одним из принципов культурной политики является «признание культуры в качестве одного из главных факторов самобытности белорусского народа, национальных сообществ, которые проживают в Республике Беларусь» [4]. На наш взгляд, данное положение должно быть теоретически проинтерпретировано, иначе оно останется на уровне декларации. Необходимо выявить механизмы влияния культуры на жизнь общества. Белорусская культура должна быть проанализирована с точки зрения ее национальной специфики.

Политика белорусского государства направлена на сохранение культурной традиции. Оказывается помощь религиозным организациям в восстановлении и реставрации культовых зданий, являющихся историко-культурными ценностями Республики Беларусь. Выделены средства на восстановление Жировичского Свято-Успенского монастырского комплекса, Успенского монастыря в д. Пустынки Мстиславского района, Свято-Покровского женского монастыря в г. Толочине, костёла Божьего Тела г. Несвижа и др.

Религию рассматривают как важный фактор морального развития общества. Официально утверждается, что традиционные конфессии играют важнейшую роль в духовном возрождении, формируя у людей высокие гражданские и нравственные качества.

Осуществляется организационная поддержка проведению Международной научно-просветительской экспедиции «Дарога да святыняў», Международных Кирилло-Мефодиевских чтений, Международного фестиваля духовной музыки «Магутны Божа» [8]. Разрабатываются маршруты паломничества к православным и католическим святыням в Республике Беларусь. При поддержке государства религиозными организациями организуются экскурсионно-паломнические поездки в другие страны.

Важную роль в осуществлении культурной политики белорусского государства играет вручение ежегодной премии «За духовное возрождение», учрежденной в 1997 году. Она регулярно присуждается религиозным деятелям. Одним из лауреатов премии по итогам 2016 г. стал настоятель Свято-Елисеевского Лавришевского мужского монастыря Новогрудской епархии игумен Евсей (Константин Тухлов). По итогам 2015 г. лауреатами премии стали епископ Борисовский и Марьиногорский Вениамин и настоятель католического прихода в деревне Росица Верхнедвинского района Витебской области Чеслав Куречко.

В контексте избранного нами деятельного подхода к трактовке культуры отметим, что всякая деятельность направлена на достижение определенной цели. Относительно культурной политики современного белорусского государства такой целью является, прежде всего, укрепление государственного суверенитета. Выступая при вручении премии «За духовное возрождение» по итогам 2016 г., А.Г. Лукашенко подчеркнул: «История предоставила нашим творческим людям уникальный шанс – внести свой вклад в становление белорусской нации. Ведь именно мы с вами, ныне живущие поколения, воплотили в жизнь многовековую мечту наших предков – создали первое в истории независимое белорусское государство. И сегодня наша общая задача – сберечь страну и передать ее свободной и независимой тем, кто придет после нас» [2].

Список использованных источников:

1. Арнольд, А. И. Культура / А. И. Арнольд, В. М. Межуев // *Философский энциклопедический словарь* / Гл. редакция: Л. Ф. Ильичев [и др.]. – М.: Сов. Энциклопедия, 1983. – С. 292-295.
2. Вручение премии «За духовное возрождение», спецпремий деятелям культуры и искусства и «Белорусский спортивный Олимп» / [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://president.gov.by/ru/news_ru/view/vruchenie-premij-za-duhovnoe-vozrozhdenie-spetspremij-dejateljam-kulturny-i-iskusstva-i-belorusskij-15349/ – Дата доступа: 28.04.2017.
3. Земляков Л. Е. Традиционные духовно-нравственные ценности – важнейшая составляющая идеологии белорусского государства / Л. Е. Земляков // *Духовно-нравственное воспитание на основе отечественных культурно-исторических и религиозных традиций и ценностей: материалы Междунар. науч.-практ. конф., Жировичи, 27 мая 2010 г.* / Нац. акад. наук Беларуси, Ин-т философии Беларуси, Белорус. Экзархат Моск. Патриархата Рус. Правосл. Церкви; науч. ред. совет: М. В. Мясникович, Высокопросвящ. Филарет [и др.] – Минск: Беларус. навука, 2010. – С. 18-20.
4. Кодекс Рэспублікі Беларусь аб культуры [Электронный ресурс] : 20 июля 2016 г., № 413-3 : принят Палатой представителей 24 июня 2016 г. : одобрен Советом Респ. 30 июня 2016 г. : в Кодекс изм. и доп. не вносились // *Бизнес-Инфо* / ООО «Профессиональные правовые системы», Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2017.
5. Комплексный план мероприятий Белорусской Православной Церкви и Министерства культуры республики Беларусь, проводимых в рамках Года культуры / [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://oroik.by/wp-content/uploads/2016/03/План-совместных-мероприятий-Год-культуры.pdf> – Дата доступа: 26.04.2017.
6. Крывашиц, Д. А. Актуальныя праблемы дзяржаўнай культурнай палітыкі Беларусі / Д. А. Крывашиц // *Культура. Наука. Творчество : IX Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 5 мая 2015 г.* : сб. науч. ст. / М-во культуры Респ. Беларусь, Белорус. гос. ун-т культуры и искусств ; редкол.: В. М. Черник (пред.) [и др.]. – Минск: БГУКИ, 2016. – С. 97-102.
7. О свободе совести и религиозных организациях [Электронный ресурс] : Закон Респ. Беларусь, 17 декабря 1992 г., № 2054-ХП : в ред. Закона Респ. Беларусь от 22.12.2011 г. // *Бизнес-Инфо* / ООО «Профессиональные правовые системы», Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2017.
8. Програма развіцця канфэсійнай сферы, нацыянальных адносін і супрацоўства з сусветнымі партнёрамі за рубяжом на 2016-2020 гады / [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://mogilev-region.gov.by/category/religiya-i-nacionalnosti/programma-razvitiya-konfessionalnoy-sfery-nacionalnyh-otnosheniy-i>. – Дата доступа: 26.04.2017.

ГАЙДУКОВ А. В.

кандидат философских наук, доцент кафедры социологии и религиоведения, Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, президент Центра религиоведческих исследований «Этна», Санкт-Петербург

ОТНОШЕНИЕ СОВРЕМЕННЫХ ЯЗЫЧНИКОВ К РАЗЛИЧНЫМ КОНФЕССИЯМ (ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ИТОГИ СОЦИОЛОГИЧЕСКИХ ОПРОСОВ)

Возникший более четверти века назад феномен неоязычества оформился в виде ряда групп и